

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені В. Н. КАРАЗІНА

*Методичні рекомендації  
для самостійної роботи студентів  
за навчальною дисципліною*

**МЕТОДОЛОГІЯ ІНТЕГРОВАНОГО НАВЧАННЯ ПРЕДМЕТА  
ТА ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

рівень вищої освіти **другий (магістерський)**

галузь знань **03 – гуманітарні науки**

спеціальність **035 – філологія**

освітня програма **англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова, німецька мова та література і переклад та англійська мова, французька мова та література і переклад та англійська мова, переклад (іспанська та англійська мови), переклад (китайська та англійська мови)**

спеціалізація **035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська, 035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша-німецька, 035.055 романські мови та літератури (переклад включно), перша-французька, 035.051 романські мови та літератури (переклад включно), перша-іспанська, 035.065 східні мови та літератури (переклад включно), перша-китайська**

вид дисципліни **обов'язкова**

факультет **іноземних мов**

Методичні рекомендації схвалено на засіданні кафедри англійської філології

Протокол від “ 26” серпня 2022 року № 1

Завідувач кафедри англійської філології \_\_\_\_\_



Вікторія САМОХІНА

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною

комісією факультету іноземних мов

Протокол від “26” серпня 2022 року № 5

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов



Анна КОТОВА

## Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів

Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових та вибіркових навчальних дисциплін; вона регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В. Н. Каразіна». Університет має забезпечувати для осіб, які навчаються, професійну підготовку на рівні кращих університетів світу, формування необхідних фахових і загальних компетентностей, зокрема: *вміння самостійно навчатися і критично мислити*.

Самостійна робота студентів 6 курсу за навчальною дисципліною «*Методологія інтегрованого навчання предмета та іноземної мови*» включає опрацювання навчального матеріалу за темою (робота з конспектом лекцій, з електронним конспектом лекцій, у т.ч. з активною лексикою).

Навчальний час, відведений на самостійну роботу, регламентується навчальним планом і складає 66 годин. Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Методичні матеріали для самостійної роботи студентів передбачають можливість проведення самоконтролю з боку студента, адже містять ключі до усіх пропонованих засобів тестування знань. Для самостійної роботи рекомендуються відповідні наукові матеріали.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим. Форми контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і можуть включати тести на множинний вибір позааудиторно – self-assessment за допомогою ключа до тесту, що надається; аудиторно: feedback від викладача – коментарі щодо тестів; фронтальне опитування; поточне тестування в режимі on-line (питання множинного вибору).

### Розподіл годин для самостійної роботи по темах

№ з/п	Назва теми	Зміст самостійної роботи	К-ть годин	Форма контролю
1	2	3	4	5
Розділ 1				
1	Тема 1. Цілі інтегрованого навчання предмета та іноземної мови (CLIL)	Опрацювання матеріалу за темою (робота з конспектом лекцій Підготовка до усного опитування/проекту	7	Поточний контроль (тести на множинний вибір позааудиторно – self-assessment за допомогою ключа до тесту, що надається; аудиторно: feedback від викладача – коментарі щодо тестів; фронтальне опитування )
2	Тема 2. 4С	Опрацювання матеріалу за темою	7	Поточний контроль (тести на множинний вибір позааудиторно – self-

		(робота з конспектом лекцій) Підготовка до усного опитування/проекту		assessment за допомогою ключа до тесту, що надається; аудиторно: feedback від викладача – коментарі щодо тестів; фронтальне опитування )
3	Тема 3. Types of CLIL and Curricular variations in CLIL	Опрацювання матеріалу за темою (робота з конспектом лекцій Підготовка до усного опитування/проекту	7	Поточний контроль (тести на множинний вибір позааудиторно – self-assessment за допомогою ключа до тесту, що надається; аудиторно: feedback від викладача – коментарі щодо тестів.) Поточне тестування в режимі on-line (питання множинного вибору)
4	Тема 4. Teaching strategies and techniques for CLIL	Опрацювання матеріалу за темою (робота з конспектом лекцій) Підготовка до усного опитування/проекту	9	Поточний контроль (тести на множинний вибір позааудиторно – self-assessment за допомогою ключа до тесту, що надається; аудиторно: feedback від викладача – коментарі щодо тестів; фронтальне опитування )
5	Тема 5. Planning a lesson	Опрацювання матеріалу за темою (робота з конспектом лекцій) Підготовка до усного опитування/проекту	9	Поточний контроль (тести на множинний вибір позааудиторно – self-assessment за допомогою ключа до тесту, що надається; аудиторно: feedback від викладача – коментарі щодо тестів; фронтальне опитування )
6	Тема 6. Material selection and adaptation	Опрацювання матеріалу за темою (робота з конспектом лекцій) Підготовка до усного опитування/проекту	9	Поточний контроль (тести на множинний вибір позааудиторно – self-assessment за допомогою ключа до тесту, що надається; аудиторно: feedback від викладача – коментарі щодо тестів.) Поточне тестування в режимі on-line (питання множинного вибору)

7	Тема 7. Evaluation and correcting mistakes in CLIL	Опрацювання матеріалу за темою (робота з конспектом лекцій) Підготовка до усного опитування/проекту	9	Поточний контроль (тести на множинний вибір позааудиторно – self-assessment за допомогою ключа до тесту, що надається; аудиторно: feedback від викладача – коментарі щодо тестів.) Поточне тестування в режимі on-line (питання множинного вибору)
8	Тема 8. Microteaching	Опрацювання матеріалу за темою (робота з конспектом лекцій) Підготовка до усного опитування/проекту	9	Поточний контроль (тести на множинний вибір позааудиторно – self-assessment за допомогою ключа до тесту, що надається; аудиторно: feedback від викладача – коментарі щодо тестів.) Поточне тестування в режимі on-line (питання множинного вибору)
Разом			66	

### Вимоги до студентів

Під час самостійної роботи студенти мають освоїти основні поняття та процеси інтегрованого навчання мови. и з лінгвокраїнознавства, лінгвокраїнознавчими словниками.

### Форми контролю та критерії оцінювання

Завдання, винесені на самостійну роботу студентів, включені в тестові завдання для оцінювання роботи студентів у семестрі та в заліковій роботі. Поточний та підсумковий контроль передбачає обов'язковий feedback від викладача та взаємооцінювання від студентів. Відповідні критерії оцінювання наведено в Робочій програмі навчальної дисципліни.

### Рекомендоване методичне забезпечення

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проєктор), веб-сервіс GoogleClassroom, ClassMarker, Moodle.

### Основна література

1. Beacco, V.-C., Fleming, M., Goullier, F., Thurmann, E., Vollmer, H. (2015) *The Language Dimension in all Subjects*. Council of Europe: Language Policy Unit. 162 p.

<https://www.ecml.at/coe-docs/language-dimensions-subjects-EN.pdf>

2. Dale, L., Wibo van der Es, Tanner, R. (2011) *CLIL Skills*. ICLON Universitet Leiden. 272 p.  
[https://www.rosietanner.com/images/docs/CLILSkills\\_pdf.pdf](https://www.rosietanner.com/images/docs/CLILSkills_pdf.pdf)

3. Dalton-Puffer, Ch. (2007) *Discourse in Content and Language Integrated Learning (CLIL) Classrooms*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 326 p.

[https://www.academia.edu/4692561/Discourse\\_in\\_Content\\_and\\_Language\\_Integrated\\_Learning\\_CLIL\\_classrooms](https://www.academia.edu/4692561/Discourse_in_Content_and_Language_Integrated_Learning_CLIL_classrooms)

4. Eurydice Survey (2006) *CLIL at School in Europe*. Brussels: Eurydice. 82 p.

[https://www.indire.it/lucabas/lkmw\\_file/eurydice/CLIL\\_EN.pdf](https://www.indire.it/lucabas/lkmw_file/eurydice/CLIL_EN.pdf)

5. Marsh, D. (2012) *Content and Language Integrated Learning (CLIL). A Development Trajectory*. University of Cordoba. 552 p.

<https://core.ac.uk/download/pdf/60884824.pdf>

1. British Council. *CLIL (Content and Language Integrated Learning). Introduction*. Teaching English. British Council. URL: <https://www.teachingenglish.org.uk/article/content-language-integrated-learning-clil> [accessed 18 September, 2021].

2. Coyle D. *Content and Language Integrated Learning Motivating Learners and Teachers*. URL: <http://blocs.xtec.cat/clilpractiques1/files/2008/11/slrcoyle.pdf> [accessed 23 May, 2021].

3. Gabillon, Zehra. *Revisiting CLIL: Background, Pedagogy and Theoretical Underpinnings*. URL: <https://journals.openedition.org/ced/1836> [accessed 02 December, 2021].

4. Maljers A., Marsh D., Coyle D., Hartiala A.K., Marsland B., Pérez-Vidal C., Wolff D. *The CLIL Compendium*. URL: <http://www.clilcompendium.com> [accessed 23 May, 2021].

5. Martinez M.A. *An overview of Content and Language Integrated Learning: origins, features and research outcomes*. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/19609781.pdf> [accessed 18 September, 2021].

6. Montalto S.A., Walter L, Theodorou M, Chrysanthou K. *The CLIL Guidebook*. <https://www.languages.dk/archive/clil4u/book/CLIL%20Book%20En.pdf> [accessed 28 May, 2021].

1. Brown H., Bradford A. (2017) *EMI, CLIL, & CBI: Differing approaches and goals*. In P. Clements, A. Krause, & H. Brown (Eds.), *Transformation in language education*. Tokyo: JALT. P. 328-334.

<https://jalt-publications.org/files/pdf-article/jalt2016-pcp-042.pdf>

2. Dalton-Puffer, Ch. (2011) *Content-and-Language Integrated Learning: From Practice to Principles?* *Annual Review of Applied Linguistics* Cambridge University Press. P. 182–204.

[https://www.researchgate.net/publication/259412894\\_Content-and-Language\\_Integrated\\_Learning\\_From\\_Practice\\_to\\_Principles](https://www.researchgate.net/publication/259412894_Content-and-Language_Integrated_Learning_From_Practice_to_Principles)

3. Dongying Li, Lian Zhang (2020) *Exploring teacher scaffolding in a CLIL-framed EFL intensive reading class: A classroom discourse analysis approach*. *Language Teaching Research*. Beijing Foreign Studies University, China. 28 p.

[https://www.academia.edu/42731631/Exploring\\_teacher\\_scaffolding\\_in\\_a\\_CLIL\\_framed\\_EFL\\_intensive](https://www.academia.edu/42731631/Exploring_teacher_scaffolding_in_a_CLIL_framed_EFL_intensive)

[reading class A classroom discourse analysis approach](#)

4. Lofft Basse, R. (2016) *Assessment for Learning in the CLIL classroom: A corpus based study of teacher motivational L2 strategies and student motivation and metacognitive abilities*. Tesis doctoral. universidad autónoma de Madrid. Madrid. 284 p.

[https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/671766/basse\\_lofft\\_rachel.pdf?sequence=1](https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/671766/basse_lofft_rachel.pdf?sequence=1)

5. Moore, P., Lorenzo, F. (2015) *Task-based learning and content and language integrated learning materials design: process and product*. The Language Learning Journal. P. 334-357.

<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/09571736.2015.1053282>

6. Morton, T. (2020) *Cognitive Discourse Functions: A Bridge between Content, Literacy and Language for Teaching and Assessment in CLIL*. CLIL Journal of Innovation and Research in Plurilingual and Pluricultural Education. P. 7-17.

[https://www.researchgate.net/publication/338913366\\_Cognitive\\_Discourse\\_Functions\\_A\\_Bridge\\_between\\_Content\\_Literacy\\_and\\_Language\\_for\\_Teaching\\_and\\_Assessment\\_in\\_CLIL](https://www.researchgate.net/publication/338913366_Cognitive_Discourse_Functions_A_Bridge_between_Content_Literacy_and_Language_for_Teaching_and_Assessment_in_CLIL)

7. Pérez-Cañado, M.L. (2012) *CLIL research in Europe: past, present, and future*, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. P. 315-341.

[https://www.researchgate.net/publication/254242336\\_CLIL\\_research\\_in\\_Europe\\_Past\\_present\\_and\\_future](https://www.researchgate.net/publication/254242336_CLIL_research_in_Europe_Past_present_and_future)

8. Ruiz de Zarobe, Y. (2013) *CLIL implementation: from policy-makers to individual initiatives*. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. P. 231-243.

<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13670050.2013.777383>

9. Wannagat, Ulrich (2007) *Learning through L2 - Content and Language Integrated Learning (CLIL) and English as Medium of Instruction (EMI)*. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. P. 663-682.

<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.2167/beb465.0>

### **Допоміжна література**

1. Brown H., Bradford A. EMI, CLIL, & CBI: Differing approaches and goals. In P. Clements, A. Krause, & H. Brown (Eds.), *Transformation in language education*. Tokyo: JALT. 2017. P. 328-334.

2. Dalton-Puffer, Ch. *Content-and-Language Integrated Learning: From Practice to Principles?* *Annual Review of Applied Linguistics* Cambridge University Press, 2011. P. 182–204.

3. Dongying Li, Lian Zhang. *Exploring teacher scaffolding in a CLIL-framed EFL intensive reading class: A classroom*

*discourse analysis approach*. *Language Teaching Research*. Beijing Foreign Studies University, China. 2020. 28 p.

4. Lofft Basse, R. *Assessment for Learning in the CLIL classroom: A corpus based study of teacher motivational L2 strategies and student motivation and metacognitive abilities*. Tesis doctoral. universidad autónoma de Madrid. Madrid, 2016. 284 p.

5. Moore, P., Lorenzo, F.. Task-based learning and content and language integrated learning materials design: process and product. *The Language Learning Journal*, 2015. P. 334-357.
6. Morton, T. Cognitive Discourse Functions: A Bridge between Content, Literacy and Language for Teaching and Assessment in CLIL. *CLIL Journal of Innovation and Research in Plurilingual and Pluricultural Education*, 2020. P. 7-17.
7. Pérez-Cañado, M.L. CLIL research in Europe: past, present, and future, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 2012, P. 315-341.
8. Ruiz de Zarobe, Y. CLIL implementation: from policy-makers to individual initiatives, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 2013. P. 231-243.
9. Wannagat, Ulrich. Learning through L2 - Content and Language Integrated Learning (CLIL) and English as Medium of Instruction (EMI). *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 2007. P. 663-682